

GÖTZ, Dieter, HAENSCH, Günther y WELLMANN, Hans, eds. (1999). *Compact-Diccionario didáctico Alemán* “Para aprender alemán en alemán”, Barcelona, Océano y Munich, Langenscheidt, 1216 páginas.

La principal dificultad cuando se aprende una lengua extranjera y se dispone ya de conocimientos suficientes de la misma, es saber cómo, cuándo y en qué contexto se utilizan las palabras y los modismos. Con frecuencia, el extranjero que aprende alemán se pregunta, por ejemplo, como se conjuga el verbo “radebrechen” (chapurrear): ¿“radebricht” o “radebrecht”? (La segunda forma es la correcta) ¿“Radegebrochen” o “radegebrecht”, “geradebrochen” o “geradebrecht”? (Esta última forma es la correcta). ¿Qué es lo correcto “vor das Gericht stellen” o “vor Gericht stellen”? (La segunda forma). ¿Cómo se dice “wägte” o “wog”? (Ambas formas son correctas). ¿Cuál es el comparativo de superioridad de “flach”: ¿“flacher” o flächer”? (La primera forma). ¿“Kranker” o “kränker”? (La segunda forma). Para un extranjero no es siempre fácil saber qué hacer con la palabra “Antrag” (solicitud, petición), si no se le facilitan ejemplos, por ejemplo “einen Antrag (auf etwas, Akk.) stellen”. Si queremos enviar saludos a amigos, ¿como hemos de decir: “viele Grüße für...” o “viele Grüße an...”? (Lo segundo). Y ¿qué verbos se utilizan con “Gruß” o “Grüße”? “Ausrichten”, “bestellen”, “überbringen”, “schicken”, “sagen”. Todos estos ejemplos y muchos más (63.000 frases-ejemplo y combinaciones usuales entre las voces) están recogidos en este diccionario.

Los diccionarios bilingües no suelen aclarar estas dudas. No queda mas remedio que acudir a un diccionario monolingüe. En alemán existen diccionarios de esta índole como el “Duden-Universal Wörterbuch”. Pero estos diccionarios están concebidos y estructurados pensando en lectores y consultantes de lengua alemana, de ahí la singularidad y el gran valor didáctico de esta obra de consulta que se dirige específicamente a personas que ya saben alemán, pero que no lo dominan como lengua materna. El diccionario explica en frases sencili-

llas el uso de las voces y las locuciones –recoge 66.000–; enseña a manejar los vocablos y a combinarlos facilitando así su comprensión al usuario de la obra, que de esta manera, al tiempo que aprende el empleo correcto de substantivos, adjetivos, adverbios, verbos, preposiciones y partículas adverbiales, adquiere mejor la lengua alemana, acostumbrándose a pensar en alemán en vez de tener que recurrir constantemente a la traducción. Este es el caso, por solo citar uno entre millares, del empleo de los verbos “multiuso” como “machen”, “tun”, “legen”, “stellen”, etc. Sólo del verbo *tun* se recogen diez acepciones como verbo transitivo, intransitivo e impersonal, todas ellas certera y claramente explicadas con ejemplos.

En los verbos se indica si se construyen con “haben” o con “sein”, uno de los aspectos más difíciles del alemán para extranjeros, sobre todo del área lingüística castellana. Un caso curioso en esta categoría de verbos es “fahren”, que se construye con “haben” o con “sein”, según exprese que conducimos algo a una parte (*haben*) o que nos desplazamos a un sitio (*sein*). El diccionario dedica trece ejemplos detallados a este verbo muy usado. Otro aspecto que se tiene meticulosamente en cuenta, explicándolo con ejemplos, es el de la rección de los verbos y las preposiciones que éstos exigen: *denken an, nachdenken über...* Por otra parte, la obra recoge como se forman nombres compuestos, por ejemplo con *Monat*: K-: *Ernte-, Frühlings-, Herbst-, Kalender-*, y K-: *Monats-, anfang-, -beginn-, -mitte-, -ende*, etc. Otra novedad es que la obra que estamos comentando ofrece también elementos de formación de palabras: sustantivos, adjetivos, prefijos y sufijos.

Cabe señalar, en otro orden de ideas, que en cada palabra se indica la correcta separación de sílabas, motivo de quebraderos de cabeza no sólo para secretarías. La prosodia tampoco se descuida. Así se consigna la pronunciación correcta cuando cabrían otras posibilidades, por ejemplo en el caso de *vier*, que no se pronuncia [vjer], sino [fía]; *Abteil*, que lleva el acento fonético en el segundo componente *-teil* y no en el primero, la preposición *ab*.

El lector agradecerá la profusión de sinónimos (*Magazin = Lagerhaus*) y antónimos (*Altbau ↔ Neubau, lange gebraucht ↔ neu*),

que hallará en esta obra de consulta. De otra parte, con sus numerosos neologismos, incluidos aquellos del habla popular y del vulgo, el diccionario introduce al lector y consultante en los aspectos actuales culturales, técnicos, económicos, políticos y sociales de Alemania, cuyo conocimiento es imprescindible para saber realmente la lengua de un país.

Esta obra de consulta incluye un apéndice con topónimos y gentilicios, los números (ordinales y cardinales), los verbos irregulares más importantes y las normas más relevantes de la nueva ortografía alemana, vigente desde el 1 de agosto de 1998. Además, el diccionario contiene numerosos recuadros, tablas e ilustraciones que permiten visualizar muchas de las voces de la vida cotidiana, de la técnica o de la naturaleza.

Otra nota distintiva de esta obra con respecto a otras de esta índole es que en ella no se tiene únicamente en cuenta el léxico de la mitad norte de Alemania, que suele considerarse como estándar, sino también el del sur de Alemania, así como el de Austria y Suiza.

Los editores del diccionario, los prestigiosos profesores de la Universidad de Augsburgo, Dr. Dieter Götz (anglicística), Dr. Günther Haensch (romanística) y Dr. Hans Wellmann (germanística), avalan con sus nombres la solvencia y la calidad de esta obra de consulta que no sólo es útil para los profesores y estudiantes y para aquellos extranjeros que profesionalmente han de manejar el alemán, sino también para los propios alemanes que quieran profundizar sus conocimientos de la lengua materna.

*Manuel Moral*